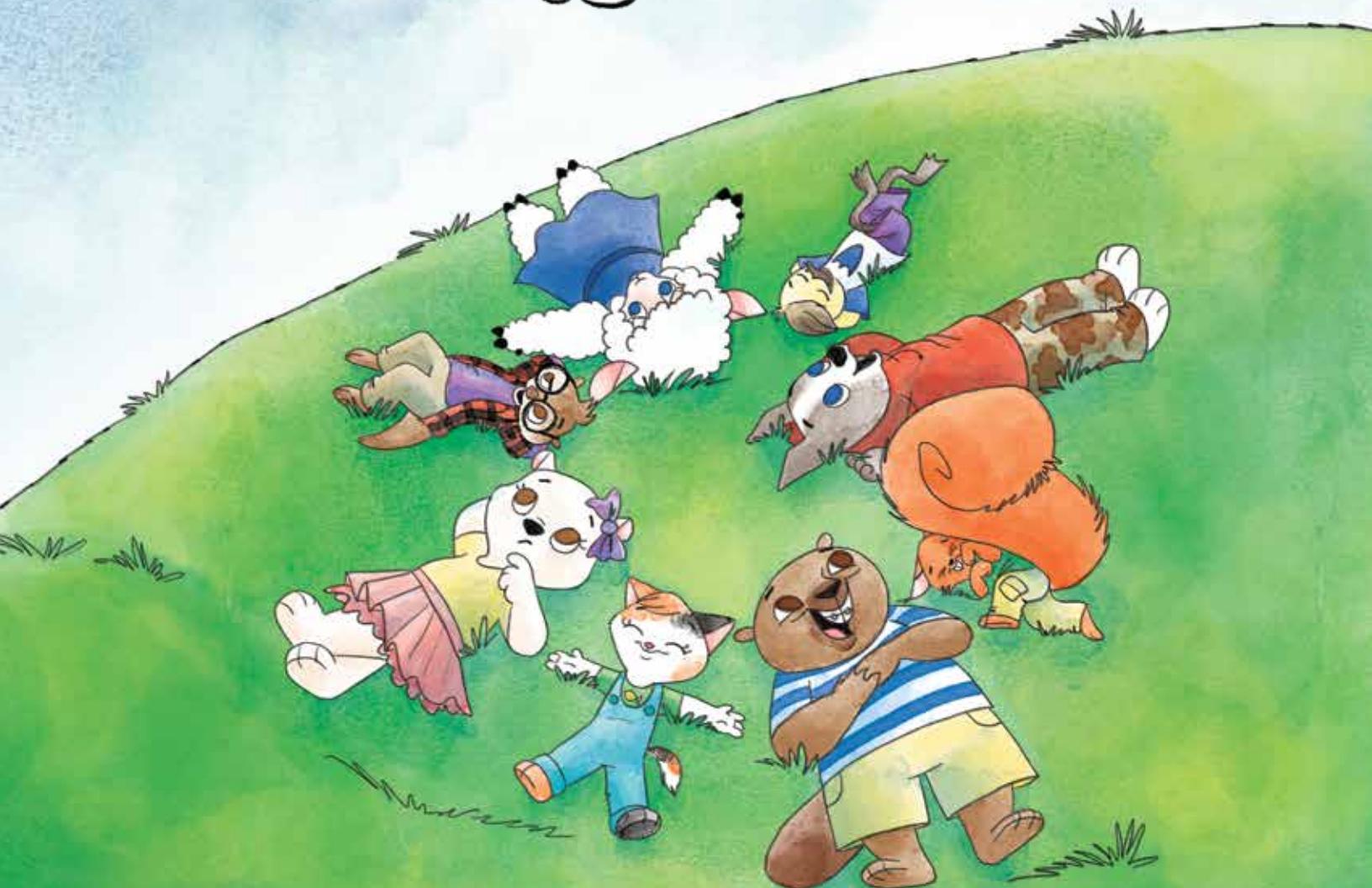


# Ká yá itamacihoyan



CANADIAN CENTRE for CHILD PROTECTION®  
*Helping families. Protecting children.*



NEW DIRECTIONS



Ká yá  
itamacihoyan



Ká isinákok éko kék itastániwak kí itótam 2018 Canadian Centre for Child Protection Inc., éko ita kékwána ká masinahikátéki 2018 Canadian Centre for Child Protection Inc. éko New Directions for Children, Youth, Adults & Families. Misiwé tipénicikátew éká kotak awiyak kita otinak. Mwác awiyak tawinamawáw óhi kákí masinahakita otinamásot anihí átit éko nántaw ité tati isi masinahak wéká ta isi nökotát ta oci kaskitamasot kékawaniw. Mwác kikakí kakwéskinawápáten, kikakí papámi pakitinén wéká kikakí isi nástán ité kékí oci otinaman ta ápacítáyan máka anihí piko isi óta káti yá itasinahikátéki. Miscét ká ositániwaki énókoki (misiwé wéká átit, ká masinayaman wéká ká cakástétitáyan) mwác pakitinikátew ta itócikániwak kita osci kaskicikákét awiyak wéká ta ápacítáçit ta osci sóniyákét nántaw isi. Oníkihikowak/okanawénitínakanak máka wina kikakí otinamwak éko pápéyak kitakí kakéskinawápátamwak masinahikanosik isi máka mína wínawáw piko ékwéniw kíta ápacítáçik. Awasimé wí itápacítáyaní éko kékawána kék tawinikátéki ta itápatak óma óté isitisaya anihí ká isi kakwécikémoyan: [contact@protectchldren.ca](mailto:contact@protectchldren.ca)

Mwác kitakí osci itámakan óma masinahikan kisáspin éká sóki kí oci atoskátkak éko síténimocik ta itótakik ékwéniw anikik ininiwak nété ká nócicikécik New Directions éko anté Canadian Centre. New Directions ókik énanáskomácik óma kákípé isi pakitinikénit Kate Kiernan éko Billy Brodovsky, éko anikik Canadian Centre énanáskomácik anikik Education Team éko Design Team anima kákí isi wícihiwécik óta anima atoskéwinik ka nöcitániwak.



CANADIAN CENTRE **for CHILD PROTECTION**<sup>®</sup>  
Helping families. Protecting children.

Anikik Canadian Centre for Child Protection Inc. (Canadian Centre) wanawéwi masinahikanok masinahikásowak óma anima piko onákatawénimowaw kíta nákacyácik awásisa éká nántaw kíta isi wísa káspínatimit. Anikik Canadian Centre ayáwak nanátok paminikéwina, wícihitowina éko kékawána kékí ápacítáçik ókik Canadians kíta osci wícihihikocik kawisk ta nákacyácik awásisa éko ta kaskitácik éka nántaw ta isi kitimahimit anikik awásisak. Awasimé kískénitamowina, óté itápi Canadian Centre ká nökopaniki masinahikéwina [www.protectchildren.ca](http://www.protectchildren.ca).



New Directions for Children, Youth, Adults & Families (New Directions) móna kékawán osci kaskicikéwak óma ká mámawi paminakik nanátok ohi itowa paminikéwina ité ká wícihiwécik óma ékaskitácik éko ékiskénitakik inikok ókik ati méskwaci isi ayáçik anohc anihí osci ká isi kinawápamitocik, mamitonénitakik, kayási pímácihona, kiskinawámákéwina éko kékí itatoskániwak óma ité ókik ininiwak ká mámawi ayáçik é wíkicik. Niwícihiwánan ohi nanátok isi paminikéwina ité ká kakitotáyákok ká wícéyámítocik, ité kékí miskakik kékawána nántaw ta isi wícihihik oskájisak, nanátawi kapésihikamikwa, kinawénitowikanikwa, éko mína nanátok anihí wícihitowina kíta isi natawénitákik anikik éká kákí kaskitácik kawisk kíta mamitonénitamásocik, ká kaképitécik wéká anikik ká ayáçik Ininíwinak. Awasimé kískénitamowina óté itápi [www.newdirections.mb.ca](http://www.newdirections.mb.ca)

Awasimé kískénitamowina anikik osci awásisak éko nántaw kíta isi wísa káspínaticik éko tánísi anikik kákí kísi opikicik kékí isi wícihiwécik óté itápi [www.makingsenseoftrauma.ca](http://www.makingsenseoftrauma.ca). Takonwa mína ahihi masinahikaná éko éká kékawán kíta tipahikéyan **Making Sense of Trauma: Practical Tools for Responding to Children and Youth** éko mína awasimé kíta takonwa nanátok ité kékí isi wícihihánániwak.

CANADIAN CENTRE for CHILD PROTECTION masinahikásowak óta Canada óma é itakisocik éko óma omasinahistahikaniwáw Canadian Centre for Child Protection Inc. éko anihí New Directions anima omasinahistahikaniwáw é tipénitakik ókik New Directions for Children, Youth, Adults & Families.

ISBN: 978-1-989757-28-4 (ká nökopaniki anihí kí masinahikéwina)

Óma masinahikan é ayamhistamákániwak anihí osci Big Feelings Come and Go masinahikan éko mistom kákí masinahikáték Ákanásimowin kí ápatan, éko ékospík kákí niskinawásinahikáték [kéko askiy óta] anta, New Directions for Children, Youth, Adults & Families, 500-717 Portage Ave., Winnipeg, Manitoba, Canada éko anima Canadian Centre for Child Protection Inc., 615 Academy Road, Winnipeg, Manitoba, Canada. Anikik Indigenous Languages of Manitoba Inc., ká iticik, ispi kékí tawinamákocik anihí kákí tipénitaminit ékwéniw masinahikan, kíta mwéskatasinayakik anima kákí itasték omisi isi [Ininíwi Píkiskwéwin óta]. Indigenous Languages of Manitoba Inc. ká iticik wínawáw kíta pakamiskákowak anima kawisk kíta itasinayakik anima nistom isi kákí itasinahikáték éko wínawáw ta anihí wana sinahikátew nántaw isi wéká kí wanikiskisinániwan kékawána ita takí masinahikáték mina. Kékawániw óta kákí masinahikáték éko móna Akana simowin ápatan wínawáw anikik ékí masinayakik ta takonik ékota okik Indigenous Languages of Manitoba Inc., ká iticik wínawáw kíta kinawápamikowak kékawániw ékosi kákí osci isicikécik ta itasinahikáték óma. Awina kékí tipénitak anima Ininíwi Píkiskwéwin óta isi ayamhistamákéwin éko ékwani táti isi tipénitákonwa New Directions for Children, Youth, Adults and Families; éko anté Canadian Centre for Child Protection Inc ká iticik. Kakinaw tipénicikana kinawénicikátewa.

This book is a translation of Big Feelings Come and Go which was first published in English by, and is copyright 2020 of, New Directions for Children, Youth, Adults & Families, 500-717 Portage Ave., Winnipeg, Manitoba, Canada and the Canadian Centre for Child Protection Inc., 615 Academy Road, Winnipeg, Manitoba, Canada. Newcomers Employment and Education Development Services Inc., with permission from the copyright owners, translated the contents of the original book into Cree. Newcomers Employment and Education Development Services Inc. assumes all liability for the accuracy of and any errors and omissions in translation. Any content that is not in the English version has been added by the Newcomers Employment and Education Development Services Inc., which takes full responsibility for any additions. Copyright in the Cree translation belongs to New Directions for Children, Youth, Adults and Families; and the Canadian Centre for Child Protection Inc. All rights reserved.

# **Kakinaw awiyak ká ayamitát óma masinahikan**

Kinanáskomitinán óma kákí ayamitáyan ácimowin éko é ati kiskénitaman ta micimopiyan, ta tapasíyan, éko ta nótinikéyan, ká ati itamacihoyan ki mýawik ispík nántaw ká ati kisci iténitamacihoyan ta mósihoyan.

Kákí kísi opikicik éko awásisak, kakinaw awiyak askáw nántaw iténitamacihóta mósihowit. Éko mína mitoni papéyatakapi kawisk kita ayamitáyan óma ácimowin. Nákacitá tániwéka máwaci kékí atósképaniki kita wícihikoyan nántaw isi.



Anóhc ká kísikák kika kiskinawámákawin tánisi  
éspanik ki míyaw ispík mána ká wanénitaman apoo  
kostácipaniyan éko anihi kititénitamowinik ékosi é isi  
móositáyan.





Kitayánaw anta písci  
kistikwáninánik  
éwítamákoyak ékwéniw éko  
ayíw itamwak anima **ká**  
**kostácipaniyan.**





Sémák ki mósihon ékwéniw ispík ká  
wanénitaman apoo kostácipaniyan.

Ki nácacihikonaw  
ékwéniw.

Ékwáni sémák ki micimopanin, kiwi tapasín, apoo,  
kiwinotinikan wí nótinikán ékosi maci iténitamachoyani.



Áskaw kititamacihónaw éká ékaskitáyak ta  
waskawíyak apoo kawisk ta mamitonénitamak.

Éyako ká itwániwak  
**micimopanin.**

Áskaw kititamacihon nántaw ité éwí  
nóté itámoyan.

Éyako ká itwániwak  
**tapasíwin.**



Éko áskaw kititamacihonánaw  
éwí pakamahikéyak éko éwí tá  
tépwéyak.

Éyako ká itwániwak  
**nótinikéwin.**



Kika kiskinawámákawinaw éko  
kika ká kocitánánaw tánisi óma  
ta itótamak ispík kétatawén maci  
kostácipaniyani.



Kákí kísi opikicik éko awásisak kakinaw  
mána kétatawén kita mositáwak  
émicimopanicik, éwí tapasíc pakwanta  
oci éwi nótinikécik ispík ká wanénitakik  
apoo kostácicik.

Ékosi óma ki míyaw ká isi  
atosképanik ta wícihikoyak.



Mwésci é sasci wápamat pisiskiwikán ékinawápamis anta wasénamawinik osci! Sémák ki mósitánaw é kostácipamiyak éko ékota anima ká **micimopaniyan**.

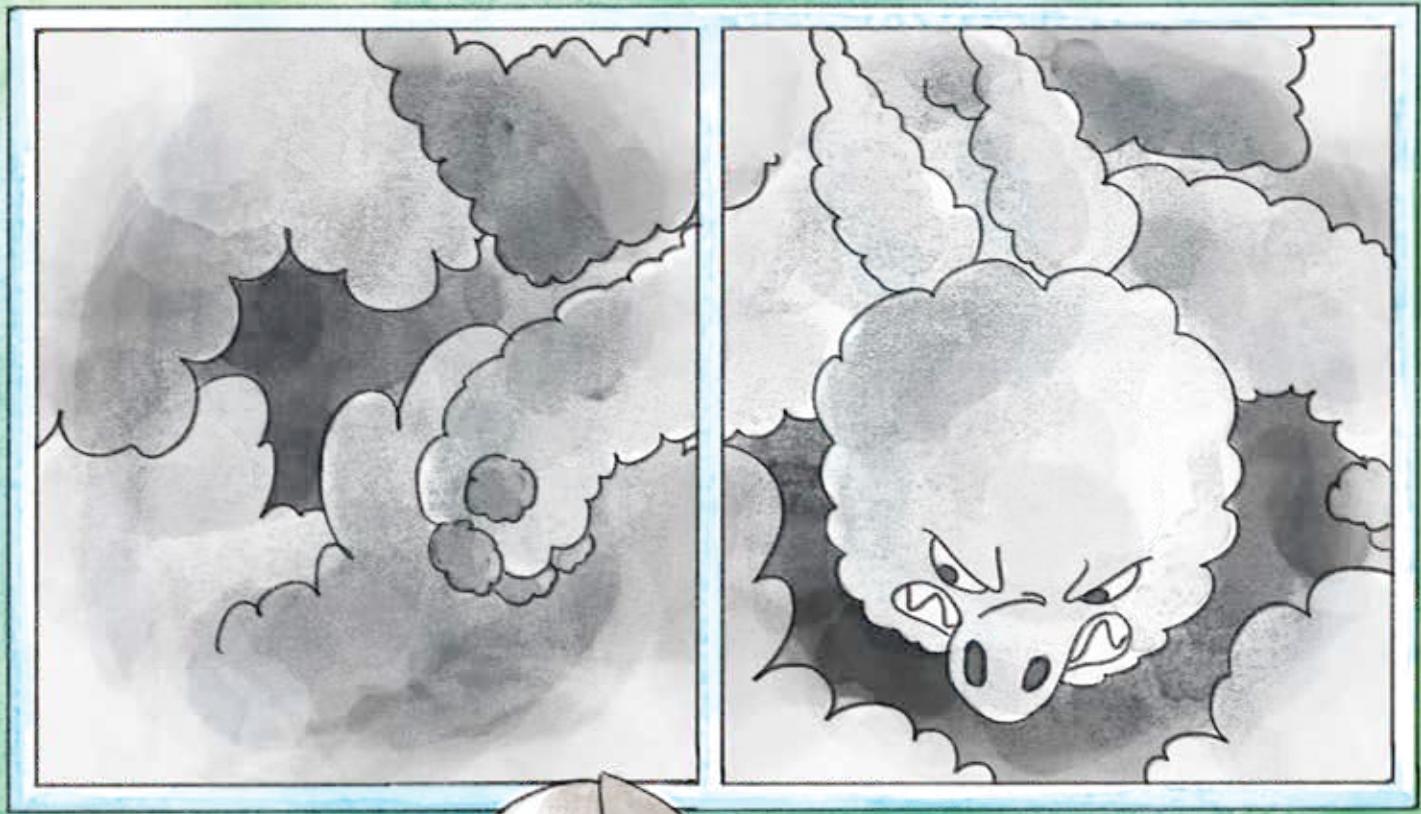
Ká micimopaniyan anima mána ká kostácipaniyan éko éká é kaskitáyan kita tapasíyan apoo ta nótinikéyan.

Kitéhi ki mosiháw sóki nawac é atosképanit éko mína é sóki papási paspitatámoyan.

Pápakán kakinaw awiyak itamacihó éko ispanihiko óma mána ká micimopanit.

Máscikósci...tánisi anima micimopamiwin étamacihóskákoyan kína ékosi ká ispahikoyan?





# Ayíw nikí itamacihótay...

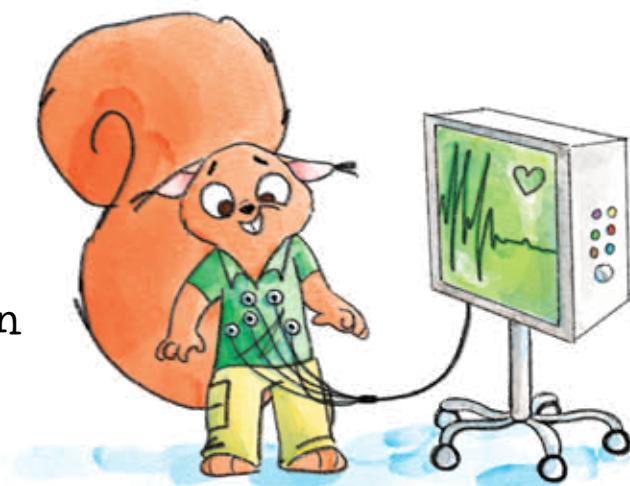


...é mosci papámapoték  
óma nistikwán

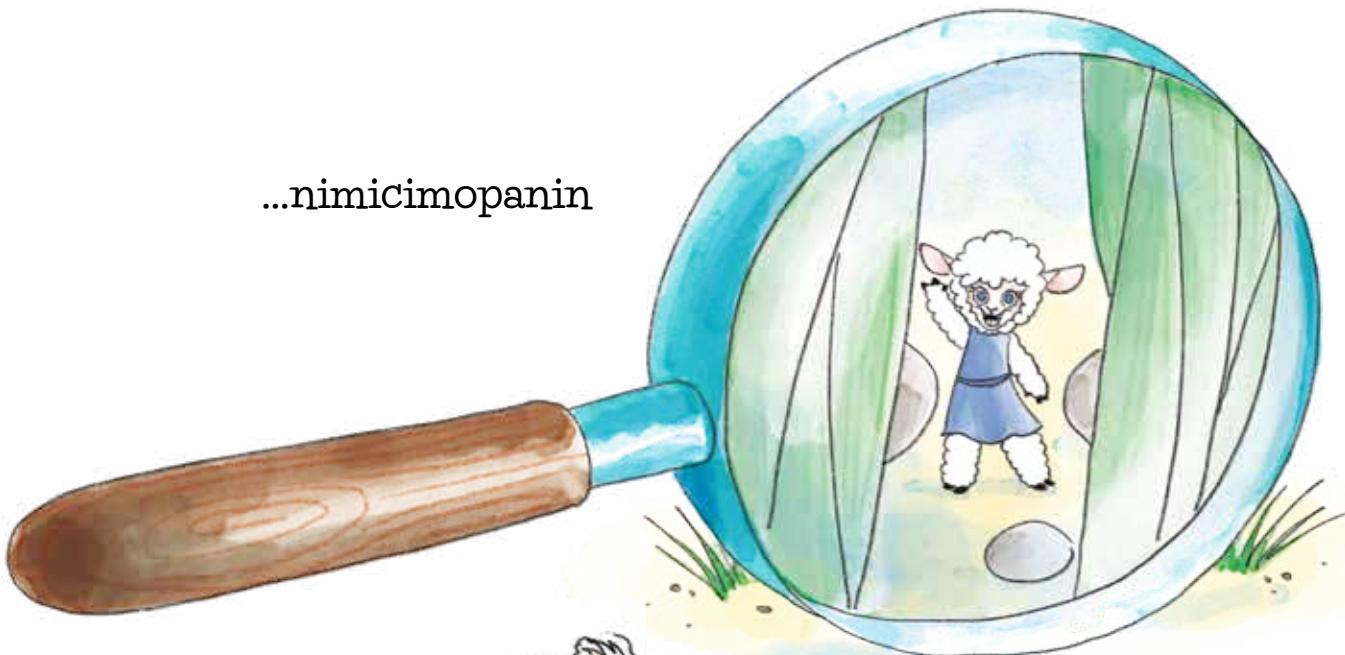


...émiscimohiyán

...é mósiyak nitéhi sóki nawac é  
atoskémakak ékwáni kétatawén  
móna kékwán pétákon



...nimicimopanin



...é apiscinákosihisoyán



...mwác ni nökosin



...mwác 'nikaskitán  
kita ayamiyán

Éko kitati pýatakamacihonaw ki míyawik  
ispík kákí kískwá wanénitamacihoyan apoo  
kostácipaniyan.

Ékwani óhi kikakí itóténánaw.

Nanátawápiy ita ká ayáyan mékwác éko akita  
kékwána anihi **nisto ká cipétakwaki**  
anta písci.



**Písci otatámow**...éko mitoni  
kinowés papéyatak **pótáciké**

Kítwám **písci otatámow**...  
éko mitoni kinowés papéyatak  
**pótáciké**





Oci nákacitá máti ké  
**apiyan** nántaw kékwaná  
émaskawák apoo  
énoskák. Mamiko  
naníníkisépaniho.



Péyakwa **písci pakitatamow...**  
éko kinowés papéyatak **pótáciké**.



Nákacitá anima kí míyaw éti itamacihoyan  
ispík é ati pýatakénitamacihoyan.

Kitéhi ana éko nawac papéyatak kitati  
pakitatámon ispík óma ká ati póni  
kostácamacihoyan.

Ékwani anihi mósotáwina  
piko ispík kikakí  
ispanihikon mwésci óma  
ká isi pimástak wásko.



Éko. Óma ispík ká iténitamak éwápamáyak ana pisiskíwikán ékinawápamikoyak anta osci wásénamawinik, ékwáni sémák anima písci kistikwáninák ki mósitánaw éyako éko ékota anima ká osci **tapasímacihoyak...**

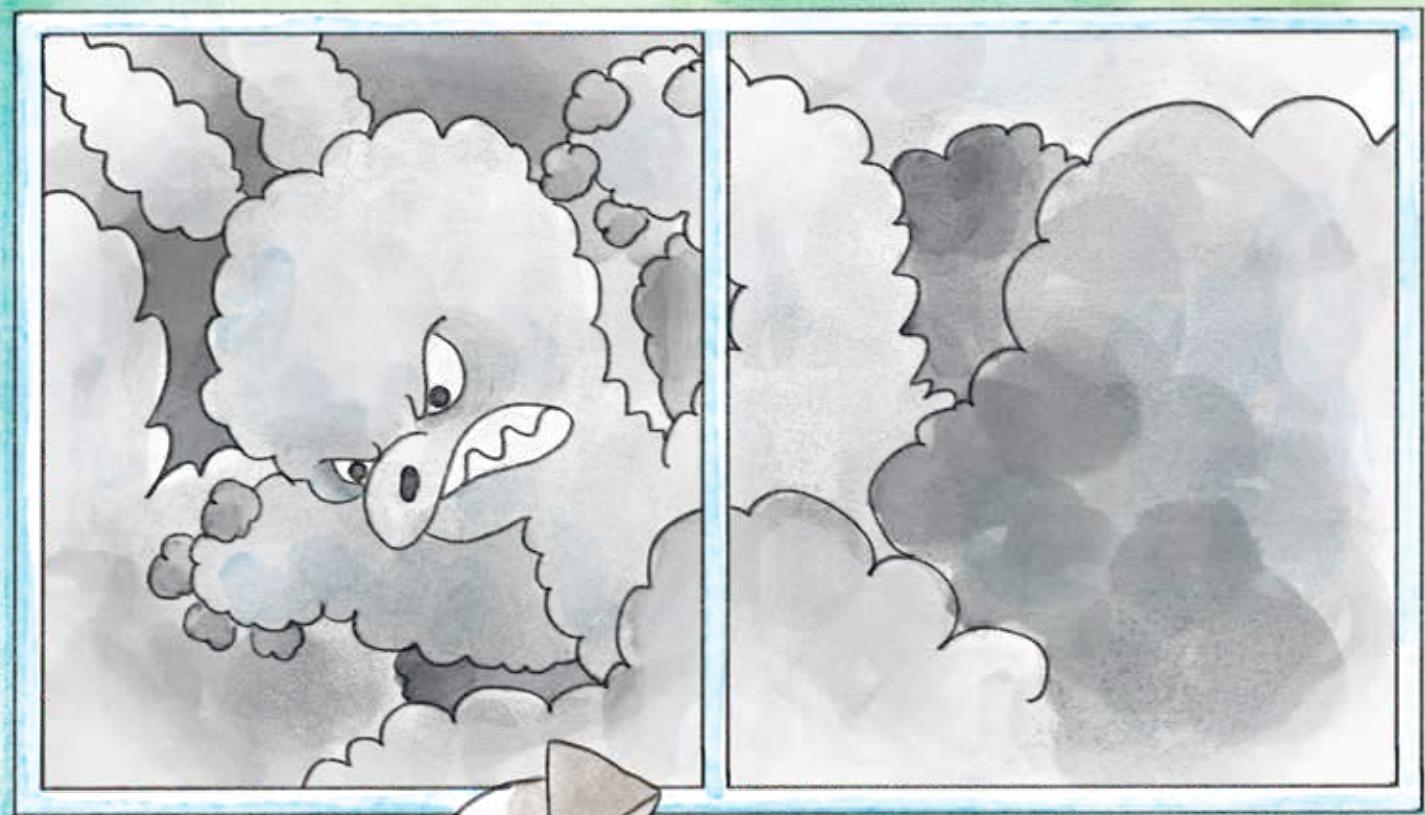
Tapasíwin anima mána wésám mistahi ká ati isi mósi itamacihoyák éko kinóté waskawínaw eko kita tapasíyak!

Sóki atosképaniw nawac ana kitéhi, sóki éko papás nawac ki pá pakitatámon éko éká ékí koskoyáciyan.

Kakinaw awiyak pá pakán isi mósitáw anima ispík káwí tapasít itamacihowin.

Nákatawénita...tánisi anima tapasíwin étamacihóskaçoyan kína ékosi é ispanihikoyan mána?



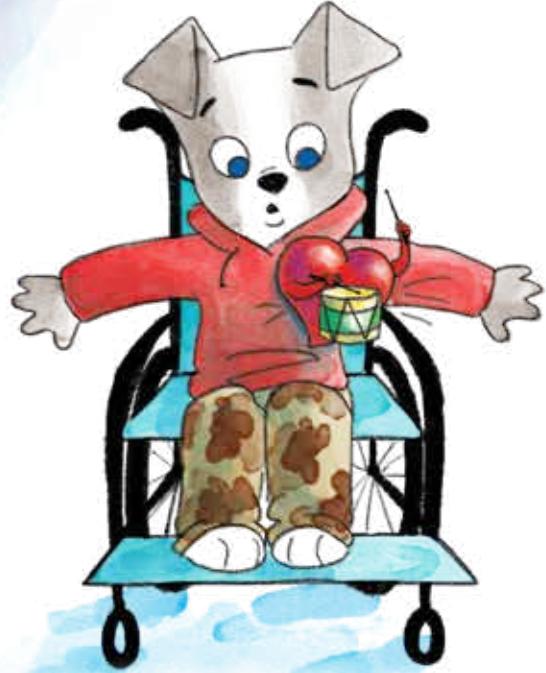


# Ayíw nikí itamacihopan...

....wánaw nántaw ité  
niwi nóté itotán



..mwésci ká ispíci sókékocik ana  
itowa kakwéciskasowéwi mistatim



...éko ana nitéhi éko tápwe sóké  
pakamiskiképanit mwésci  
ana itowa mistikwaskik  
ká pakamahikáték

...éwí  
tapasihísoyan



...mwác nikaskitán  
kita pakitatamoyán



...éko mitoni  
nikiskwéyápamacihon



...éko épapási  
ayamipaniyán



...éko éwí nóté paspiyán ékota  
osci inikok ké ispíci kaskitáyan  
papás éyako ta itótamán



Kitati pýatakamacihonaw ki míyawik ispík ká ati  
póni wanénitamacihoyan apoo ká ati póni sékisiyan.

Ékwanik óhi kikakí já itóténánaw.

Nistom, **wá waskawina anihu ki níníkisitána**. Mósiyik anihu micéstatéyápíya  
anta kískátik émámaskawipaniki

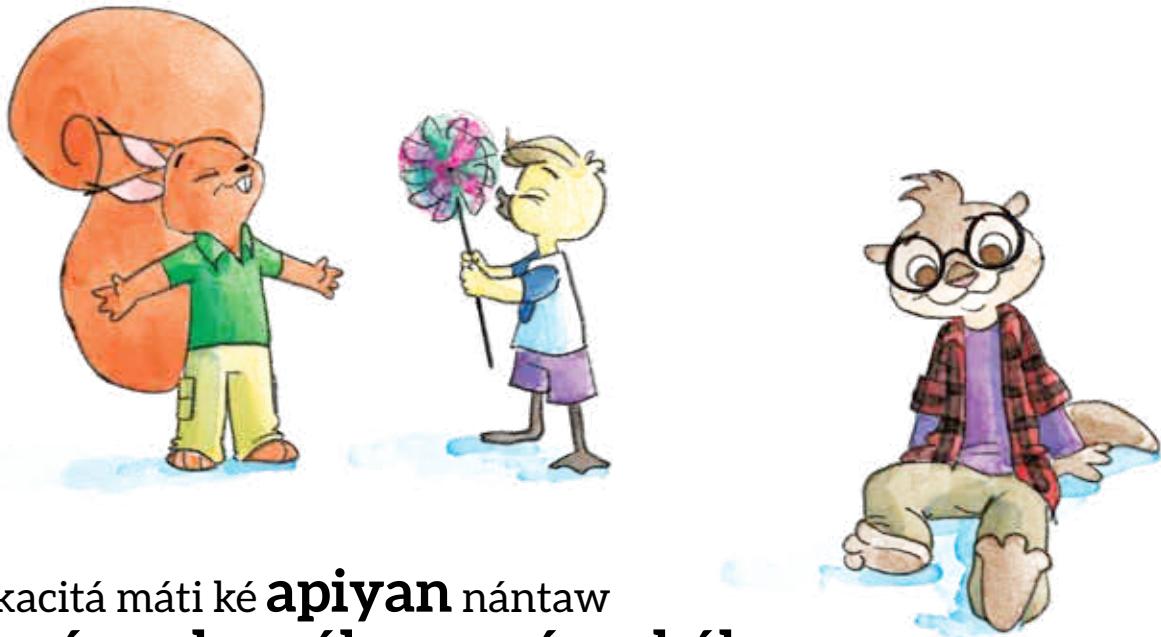


Kiníníkisitána anihu **pýatakwastá**.



**Písci otatámow...**  
éko mitoni kinowés  
papéyatak **pótáciké**

Kítwám **písci otatámow**...éko mitoni  
kinowés papéyatak **pótáciké**



Oci nákacitá máti ké **apiyan** nántaw  
kékwána **émaskawák apoo énoskák.**  
Mamiko **naníníkisitépaniho.**

Péyakwa **písci pakitatamow...**  
éko kinowés papéyatak **pótáciké.**





Nákacitá anima kí míyaw éti itamacihoyan ispík  
é ati pýyatákénitamacihoyan.

Kitéhi ana éko nawac papýatak kitati  
pakitatámon ispík óma ká ati póni  
kostácamacihoyan.

Ékwani anihi mósotáwina  
piko ispík kikakí  
ispanihikon mwésci óma  
ká isi pimástak wásko.



Éko. Óma ispík ká iténitamak éwápamáyak ana pisiskíwikán ékinawápamikoyak anta osci wásénamawinik, ékwáni sémák anima písci kistikwáninák ki mósitánaw éyako éko ékota anima ká osci **nótinikéwin...**

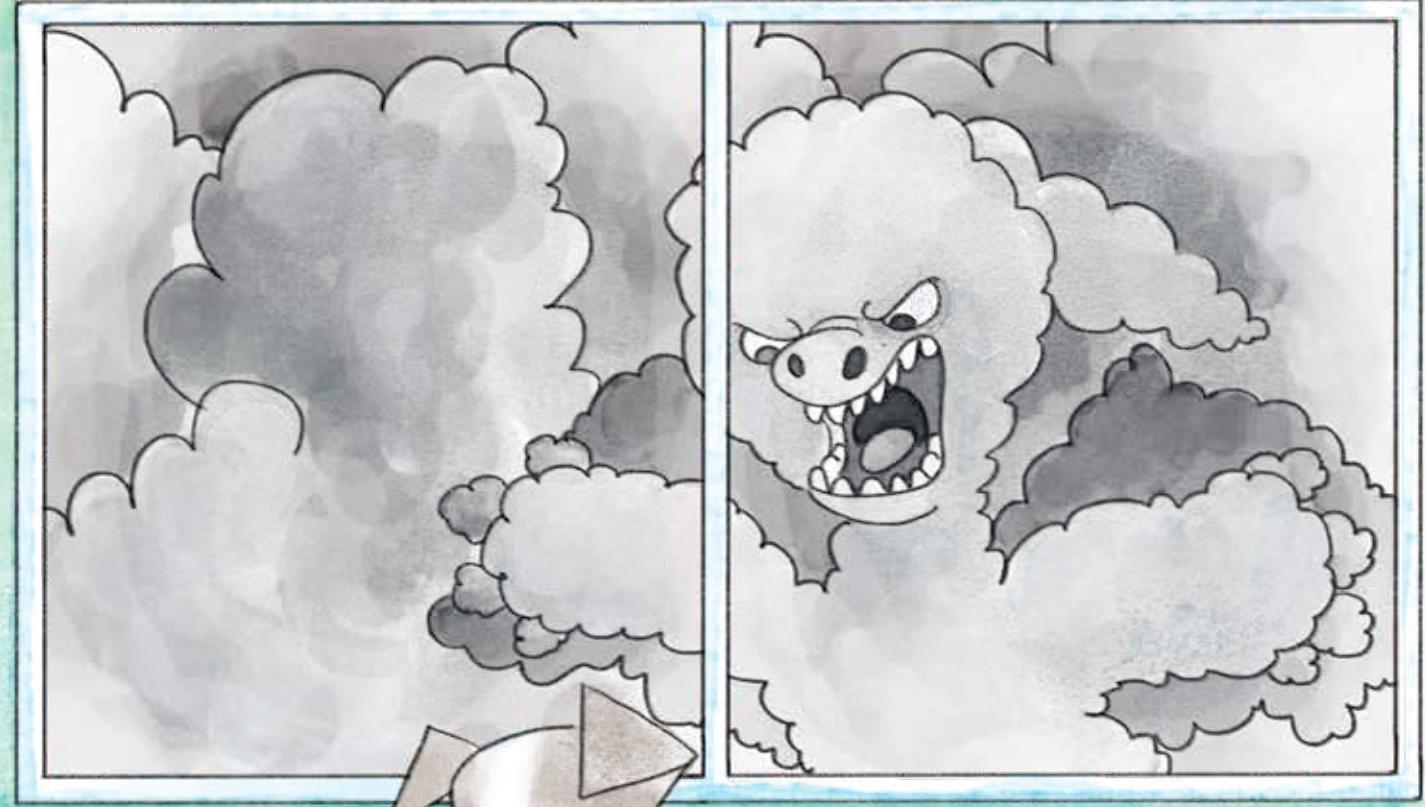
**Nótinikéwin** anima wesam mistahi ka ati isi mosi tamachoyak eko kinote pakamakananow apoo kinote pusikawachikanow.

Sóki atosképaniw nawac ana kitéhi, sóki éko papás nawac ki pá pakitatámon éko éká ékí koskoyáciyan.



Kakinaw awiyak pakan esmoseyow

Nákatawénita...tánisi anima  
tapasíwin étamacihóskákoyan kína  
ékosi é ispanihikoyan mána?



# Ayíw nikí itamacihopan...

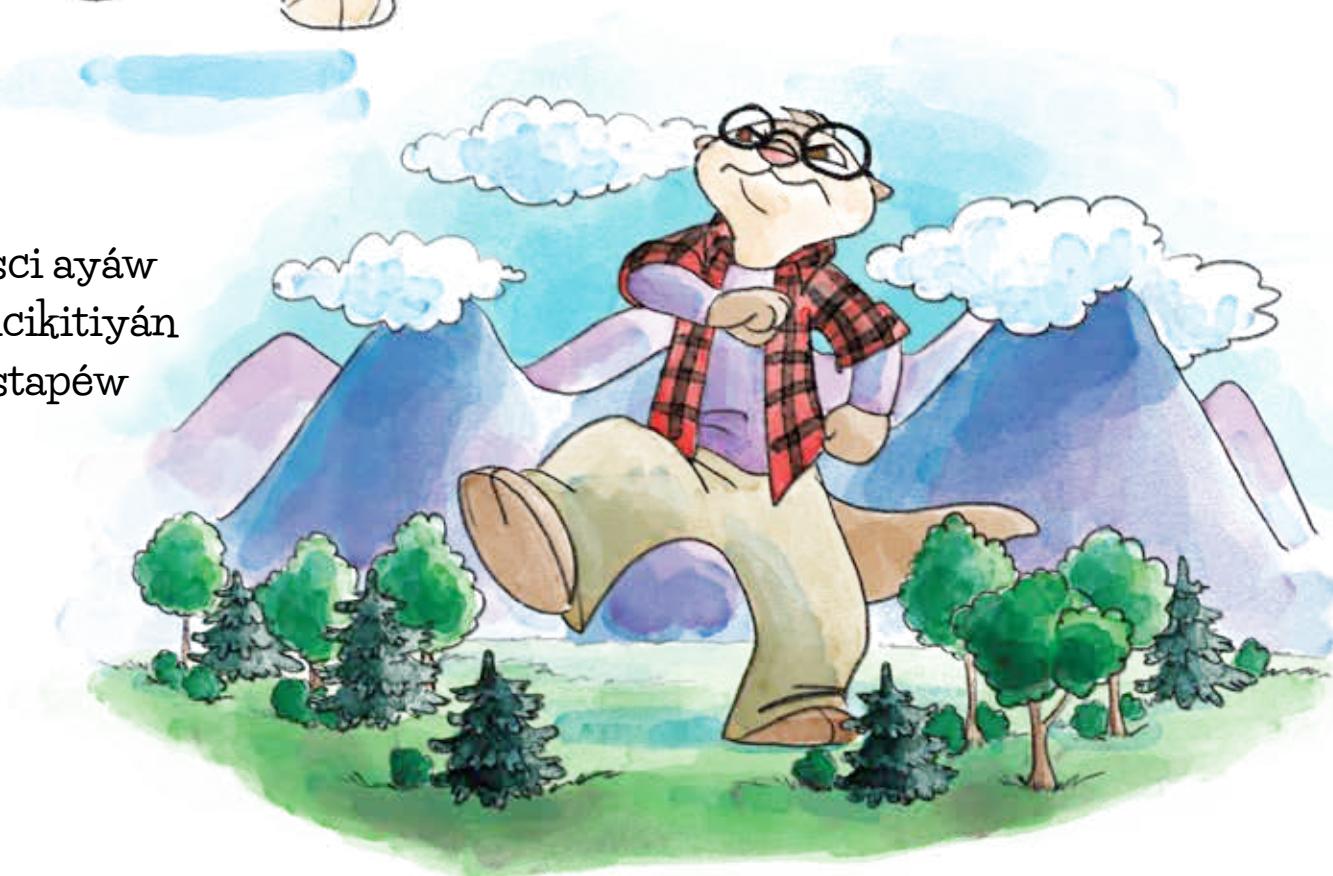


...kisíwatámoyán



...Éwí pakamatayamán kékwán

...Mwésci ayáw  
é ispícikitiyán  
mistapéw





...énótinikéyan  
mwésci anikik  
ká tétapecik  
mistatimwa



...Niwí nóté takiskikán éko  
kwáskototén kékwán



...kita ititákosiyán  
é kisíwét misi pisiw



...é kísowastémacihoyan



...éwi masikéyán  
mwésci asinákésk



Kitati péyatakamacihonaw  
ki míyawik ispík ká ati póni  
wanénitamacihoyan wéká ká  
ati póni sékisiyan.

Ékwanik óhi kikakí yá  
itóténánaw.



## Mákocicéniso mwésci é mákonat tókán...**otatámow**...éko **pótáciké**

**Písci otatámow**...éko mitoni  
kinowés papéyatak **pótáciké**





Kítwám **písci otatámow...**  
éko mitoni kinowés papéyatak  
**pótáciké.**

Oci nákacitá máti ké **apiyan** nántaw kékwána  
**émaskawák apoo énoskák.** Mamiko  
**naníníkisépaniho.**



Péyakwa **písci pakitatamow...**  
éko kinowés papéyatak **pótáciké.**



Nákacitá anima kí míyaw éti itamacihoyan ispík  
é ati pýyatákénitamacihoyan.

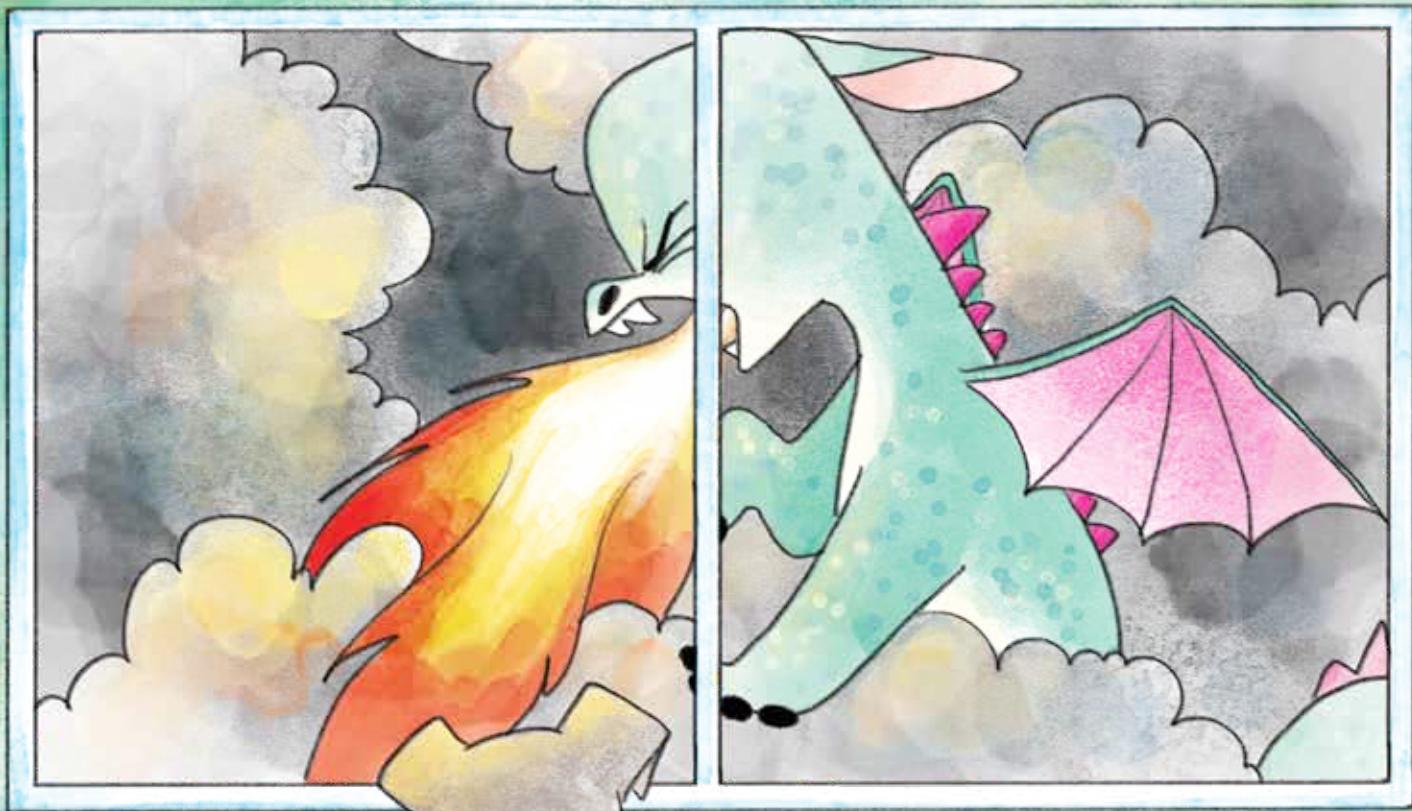
Kitéhi ana éko nawac papýatak kitati  
pakitatámon ispík óma ká ati póni  
kostácamacihoyan.

Ékwani anihi mósotáwina  
piko ispík kikakí  
ispanihikon mwésci óma  
ká isi pimástak wásko.



Itápi, tápwe  
itáw ana  
**pisískikan**  
anta  
wasénamawinik!





# Nititamacihon Óma...

...nántaw ta  
itótéyán  
wánaw



...tá nótinikéyán  
mwésci ana ká  
tétapit mistatimwa

...éká ta  
nókosiyán



...éká éki kaskítáyán  
ta ayamiyán





...ékisípatáyán mwésci  
kakwéciskatowi  
mistatim



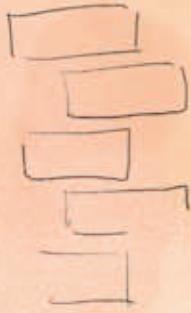
...épápámápoték  
óma nistikwán



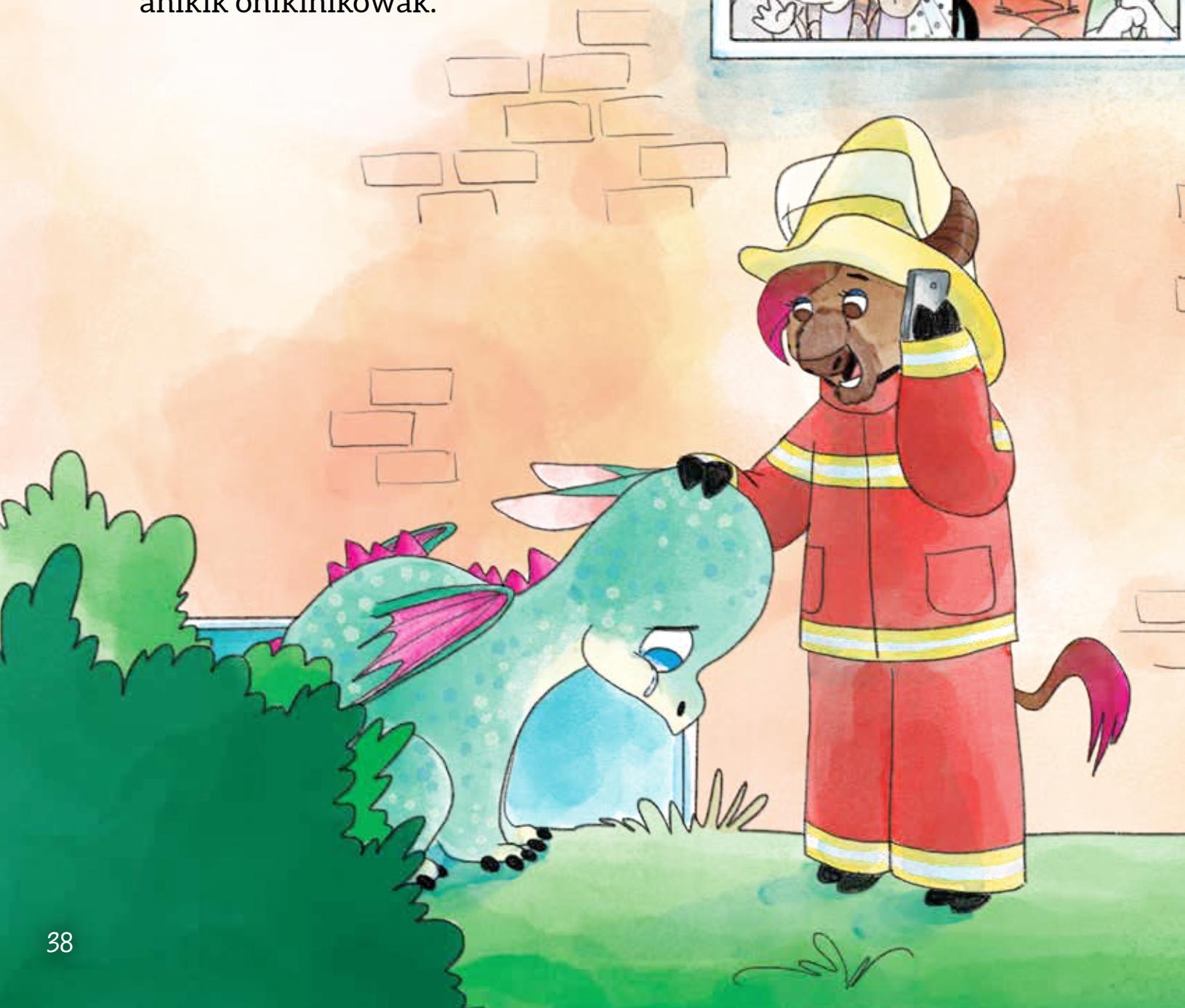
...ékiskówastémacihóyan

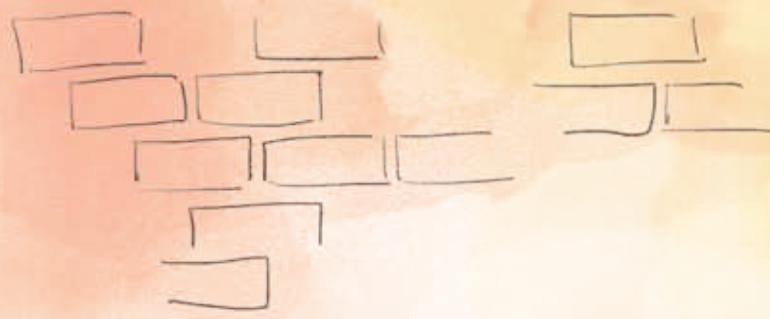


...éwí nóté paspíyán óta osci éspíci  
kaskitáyán ta papásíyán



Móna nántaw éyako. É wanisik  
ana pisiskíkán. Ana Dragon  
Keeper ká itit, kita tépwátew  
anikik oníkihikowak.





Ékostácipaniyán éwápamak ana  
pisiskikán anta wanawítimik  
wásenamawinik.

Ékwáni anima ki aniyaw ká  
itamacihómakak ispík ékosi  
ká ispanihikoyan.



Kika ká kocitánánaw táti  
péyatakamacihoyak ki míyawik  
ispík kí póni wanénitamacihoyani  
apoo kostácihomacihoyani.



**Písci otatámow...éko mitoni  
kinowés papéyatak pótáciké**

Kítwám **písci otatámow...éko mitoni  
kinowés papéyatak pótáciké**



Oci nákacitá máti ké **apiyan** nántaw kékwána  
**émaskawák apoo énoskák.** Mamiko  
naníníkisitépaniho.

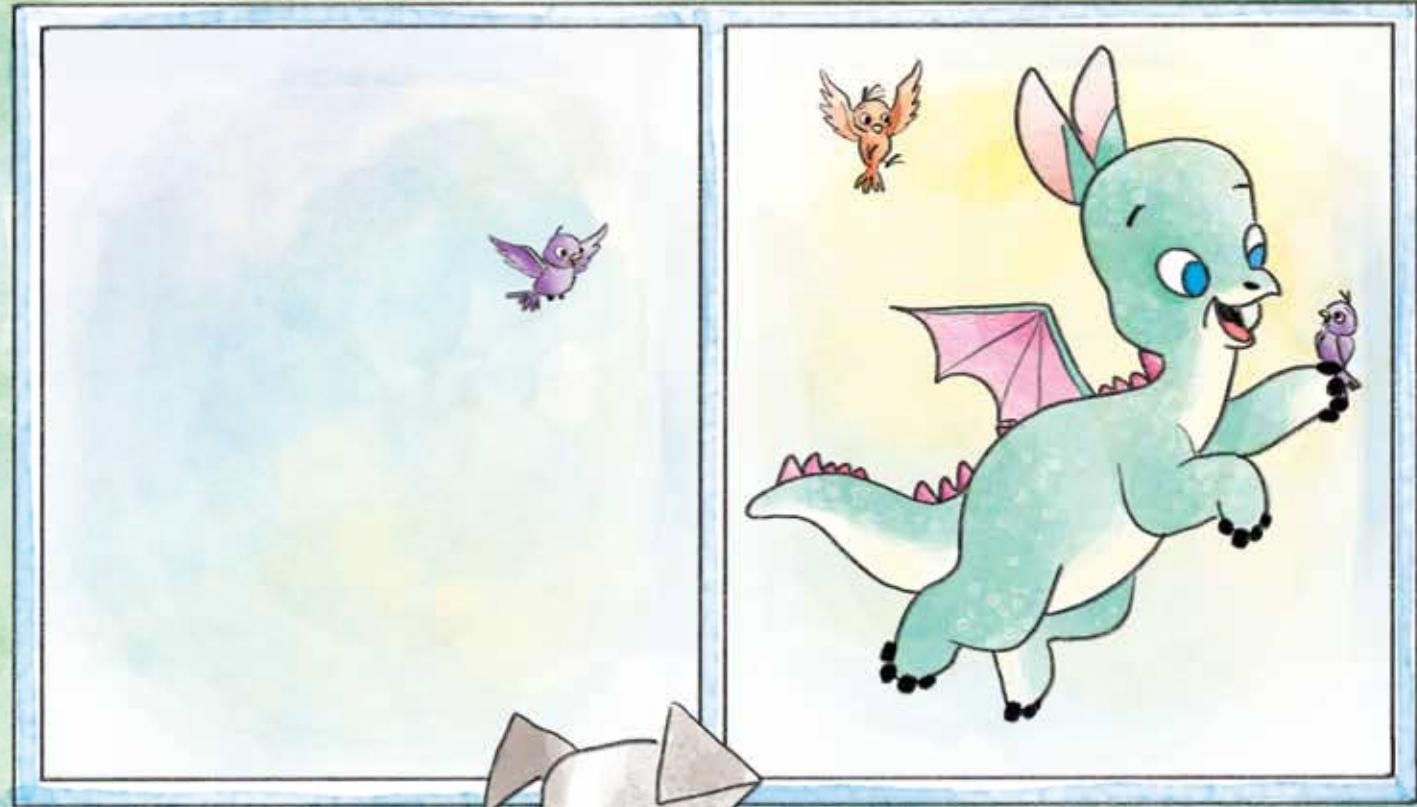


Péyakwa **písci pakitatamow...**  
éko kinowés papéyatak **pótáciké.**



Tánisi éspanik anima ki míyaw óma é  
ati **koskawáténitaman éko**  
**épéyatakénimoyan?**





# Niwápamison óma...

...éwí nóté  
métawéyán



...ta misti pá pápiyán



...ninákacitán  
ési mósihoyán



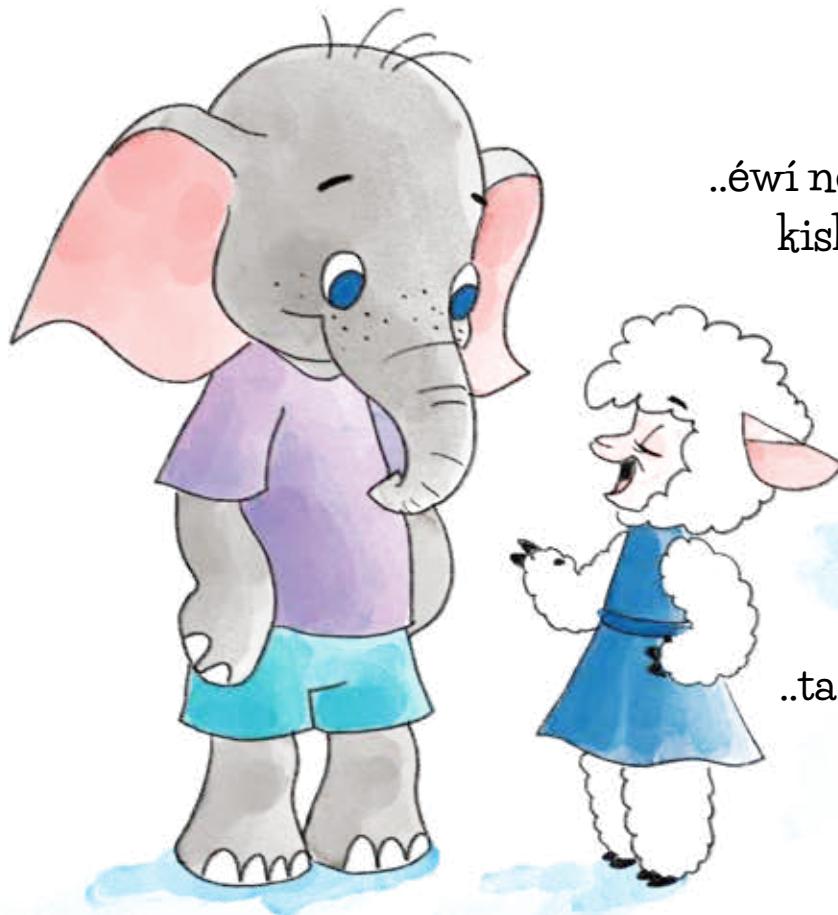
...ta kisci pá  
pakitatámoyán



...éwí nóté wápatamán  
kakinaw kékwána



...éwi nóté kískwékásoyán óma  
ká papá wicéwakik nitótémak



..éwí nóté  
kiskénitamán

..ta ayamiyán inikok ininiwak ta  
pétawicik éko ta nisitotakik  
anima ká itwéyán



Mitoni ná ki namiscihon óma  
ékiskénitamana tánisi kita isi  
nákatawénitaman ki níyaw ispík óma nántaw  
wí isi kostácipaniyani ta itamacihoyan?

Ki kiskéniténaw óma tánisi kéki  
itótamak kisáspin anihi mósihona  
wésám kitati wanénitamihikonaw  
apoo ati kostácihómaci hoyako.



**Háw ati wanawíták éko  
tanatawimétawéyak!**











